

A Safe & Energy Efficient Hong Kong  
安全節能在香港





## 抱負 Vision

我們的抱負，是要成為促使香港在機電安全及善用能源方面，都達到世界首要都會水平的政府機構。

Our vision is to be the government agency that makes Hong Kong a top-ranking city in E&M safety and in the utilisation of energy.

## 使命 Mission

我們的使命，是確保機電及能源科技均以安全、可靠、經濟及環保的方式得以善用，並藉此促進社會的安全及提升生活質素。

Our mission is to enhance the safety and the quality of life of our community by ensuring that E&M and energy technologies are harnessed in a safe, reliable, economical and environment-friendly manner.

## 信念 Values

專業才能、誠信、可靠及承擔

Expertise, Integrity, Reliability & Commitment





# 目錄 Contents

重要活動  
Achievements and Initiatives 2

高層管理人員  
Senior Management 4

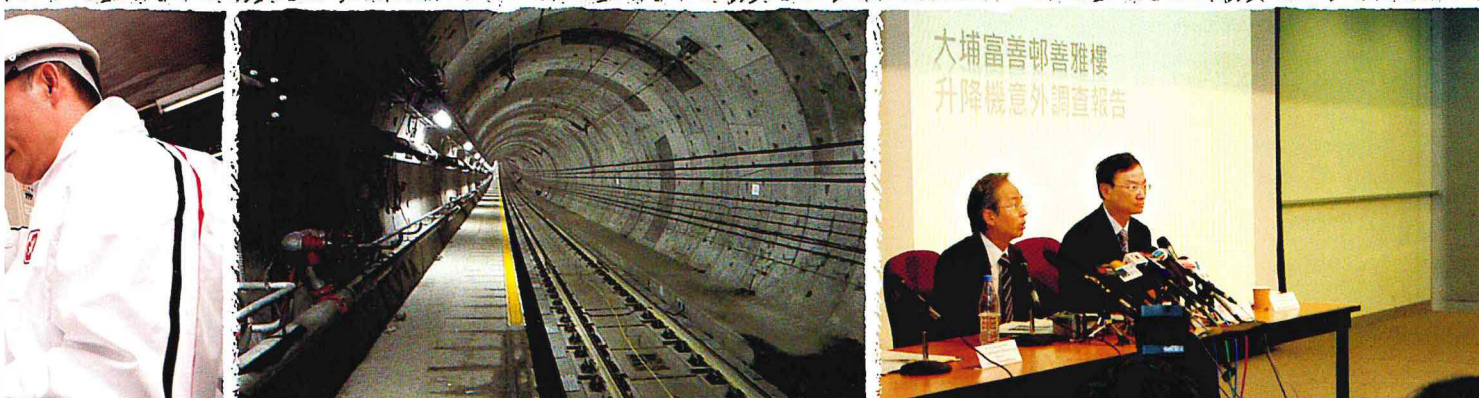
署長的話  
Message from the Director 6

業務回顧  
Operations Review 12

保障公眾安全  
Protecting Public Safety 16

推廣節約能源  
Promoting Energy Conservation 30

提高公眾安全及節能意識  
Raising Public Awareness 36





# 重要活動

## Achievements and Initiatives

### 第一條能源效益條例 成功立法

2008年的主要成就，是《能源效益（產品標籤）條例》成功立法，也是香港第一條規管能源效益及節能的條例。這是落實強制性能源效益標籤計劃的第一階段，涵蓋空調機、冷凍器具及緊湊型螢光燈3類產品。我們目前正籌備計劃的第二階段，涵蓋更多的耗能產品。

另一新進展是有關強制執行《建築物能源效益守則》的建議。我們現正草擬有關的法案，期望盡快呈交立法會審議。



### First Energy Efficiency Ordinance Enacted

A major achievement in 2008 was the enactment of the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance, Hong Kong's first ordinance that regulates matters relating to energy efficiency and conservation. This is the first phase of the mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme which covers the three product types of room air conditioners, refrigerating appliances and compact fluorescent lamps, with preparations under way for phase two to cover more energy-using products.

Another initiative is the proposal of mandatory implementation of the Building Energy Codes. Legislation is being prepared for introduction to the Legislative Council as soon as possible.

### 確保兩鐵合併安全

鐵路科於2008年2月成立之後，主要任務之一是確保前地鐵公司和九廣鐵路公司於2007年12月合併後，整合的鐵路網能安全運作。具體工作包括審核及統一各種緊急應變程序、操作守則、手冊及培訓。我們親自參與緊急應變演練，也參與了3個轉車站在覆核設計、監察和安全巡查方面的整合工作。有關機構的通力合作，使各項與合併有關的安全措施都得以順利籌劃和執行，維持高水平的鐵路安全。



### Safety of Rail Merger Assured

One of the major tasks of the Railways Branch, established in February 2008, was to ensure the safety of the integrated railway network as a result of the merger of the MTR Corporation Limited and the KCR Corporation in December 2007. Specific work included the review and alignment of emergency procedures, operational rules, manuals and training. We participated in emergency drills and played a role in the integration of the three interchange stations with regard to design review, monitoring and safety inspection. With the joint effort of all parties concerned, all safety related activities arising from the merger were planned and implemented smoothly to maintain a high level of railway safety.

### 上給供氣分喉事故減少

我們採取了風險管理模式，並主動接觸社群，使上給供氣分喉事故由2007年的190宗大幅減少24%至2008年的144宗。我們一直與香港中華煤氣有限公司緊密合作，進行分析及分類，以找出風險較高的老化地區和大廈。透過加強巡查、及主動與其他政府部門合作，我們提醒大廈業主及管業公司及早更換鏽蝕的上給供氣分喉，把氣體洩漏的風險降至安全水平。



### Gas Riser Incidents Reduced

Our risk-based, pro-active approach to tackle gas riser incidents has positively resulted in a 24 per cent reduction of incidents from 190 in 2007 to 144 in 2008. We have been working closely with the Hong Kong and China Gas Co Ltd on analysis and segmentation in order to identify relatively higher-risk ageing districts and buildings. Through increased inspections as well as pro-active work jointly with other government departments to alert building owners and management companies to replace corroded risers, gas leakage hazards were mitigated to a safe level.



## 電氣產品事故持續下降

電氣產品事故由2007年的62宗，減少5%至2008年的59宗，創出新低。多項措施使產品事故得以持續減少，包括本港電器零售商和製造商採納了新版國際電工委員會(IEC)的安全標準，我們以風險管理方式在2008年巡查了528家電器店，及與消費者委員會緊密合作，進行電氣產品測試及宣傳工作。



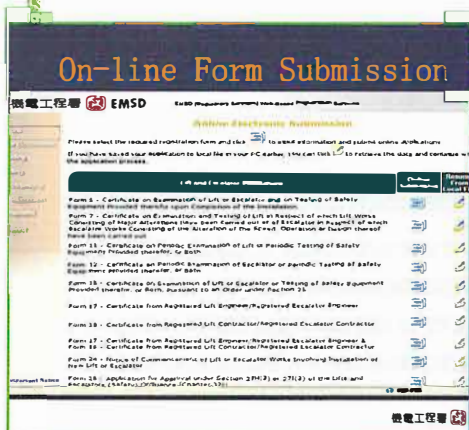
## Electrical Product Incidents Further Decreased

Electrical product incident numbers reached a new low of 59 in 2008, down 5 per cent from 62 in 2007. The continued success in incident reduction was the result of multiple measures including the adoption of new International Electrotechnical Commission safety standards by electrical product retailers and manufacturers, our risk-based inspections that covered 528 shops in 2008, and collaboration with the Consumer Council in product testing and publicity.

## 推出升降機及自動梯網上登記系統

我們於2008年3月推出專為升降機及自動梯行業而設的網上登記系統，方便已登記人士就有關升降機及自動梯裝置批核申請及驗證書加簽等事宜，隨時呈交申請書及各式表格。以電子方式呈交的資料，由系統以高度安全保密的方式處理，確保私隱及真確性。系統也容許網上付款功能，簡化這類常用的程序。

網上登記系統的設計，暢順地配合我們「第二代升降機／自動梯條例電腦系統」的工作流程，有效地執行《升降機及自動梯(安全)條例》的事務。



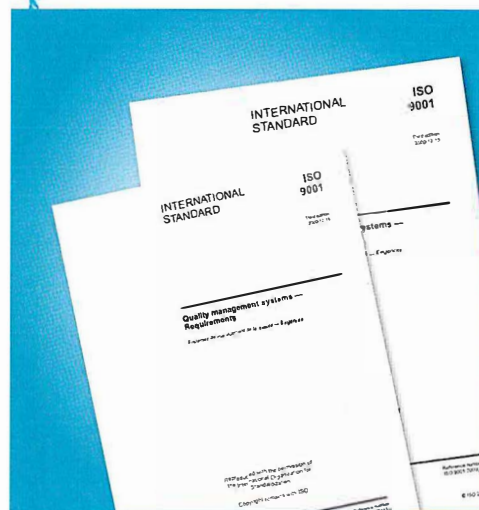
## Web-based Registration Services for Lifts and Escalators Launched

The Web-based Registration Services (WBRS) system for lifts and escalators was launched in March 2008 to allow registered users to submit applications and forms on-line anytime with regard to matters such as applications for approval of installations and endorsement of test certificates. The system securely handles the electronic submissions to ensure privacy and authenticity. Payment can also be made on-line, simplifying these common processes.

The WBRS system has been designed to work with our Lifts/Escalators Ordinance System II for the administration and enforcement of the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance, facilitating a smooth integrated workflow.

## 規管服務籌備 ISO 9001 認證

規管服務由2008年起已開始籌備有關ISO 9001認證的工作，目標是讓大部份規管服務的部別於2008/09年度內取得認證。其實我們多年來一直都依據ISO 9001的原則運作，現在通過認證過程去把這些良好做法規範化，是很自然向前邁進的一步。籌備工作包括審核及理順運作程序，製訂各種操作手冊、程序及進行培訓，使我們成為精明的規管機構。



## Regulatory Services Ready for ISO 9001 Certification

Preparations within Regulatory Services for ISO 9001 certification have been underway during 2008, with the aim for most of the Divisions to achieve certification by the end of 2008/09. Over the years we have been working to ISO 9001 principles, and it is a natural step forward to formalise the good practices through the certification exercise. Preparations include process review and streamlining, development of manuals and procedures as well as training, all of which conducive to our becoming a smart regulator.



# 高層管理人員 **Senior Management**





前排 (由右至左)

署長

**何光偉** 太平紳士  
機電工程署署長

副署長

**陳鴻祥** 太平紳士  
副署長／規管服務

後排 (由右至左)

助理署長

**薛永恒**  
助理署長／能源效益

助理署長

**胡建明**  
助理署長／鐵路

助理署長

**張丙權**  
助理署長／氣體及一般法例

會計師

**吳鴻成**  
部門會計師

秘書

**莊國輝**  
主任秘書

Front Row (From right to left)

Director

**HO Kwong Wai, JP**  
Director of Electrical and Mechanical Services

Deputy Director

**CHAN Hung Cheung, Stephen, JP**  
Deputy Director / Regulatory Services

Back Row (From right to left)

Assistant Director

**SIT Wing Hang, Alfred**  
Assistant Director / Energy Efficiency

Assistant Director

**WOO Kin Ming**  
Assistant Director / Railways

Assistant Director

**CHEUNG Ping Kuen**  
Assistant Director / Gas and General Legislation

Accountant

**NG Hung Shing, Robin**  
Departmental Accountant

Secretary

**CHONG Kwok Fai, Bernard**  
Departmental Secretary



## 署長的話

### Message from the Director

“作為規管者，我們應提醒自己，不要掉以輕心，並主動發掘潛在風險及採取預防措施，以滿足社會大眾日高的期望。”

“As regulators, we must constantly remind ourselves to maintain a sense of urgency, and to pro-actively identify potential hazards and take preventive measures, so as to meet the community's high expectations.”



2008年帶來很多突破，也充滿挑戰。年內香港通過了《能源效益（產品標籤）條例》，是本港第一條能源效益條例，規定3類電氣產品必須展示能源標籤。這條例有特殊意義，標誌著香港社會正式確認能源效益的重要性。我們現正籌劃推行強制性能源效益標籤計劃的第二階段，涵蓋更多的耗能產品。

The year 2008 was one of breakthroughs and challenges. During the year Hong Kong enacted its first energy efficiency ordinance, the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance. Mandating energy labels on three electrical products, this landmark ordinance recognises the importance of energy efficiency in the community. We are already working on phase two of this mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme to cover more energy-using products.



## 草擬法例 Law drafting

- \* 符合國際標準 In line with int'l standards
- \* 業界可行 Enforceable for trades
- \* 市民接受 Acceptable to the public

## 目標 Objectives

- \* 加強安全 Enhance safety
- \* 節能 Save energy

## 預防

## Prevention

- \* 協助守法

Facilitate compliance

- \* 公眾教育

Public education

## 執法 Law enforcement

- \* 能力所及 Within our expertise

- \* 精明規管 Smart regulator

## 其他節能里程碑

政府就有關強制執行《建築物能源效益守則》的公眾諮詢，已於2008年3月結束，大部份意見均表示支持。另一重要發展，是政府決定落實興建全港首個區域供冷系統，作為啟德發展區的一部份，也將是全港第一個大型水冷中央空調系統。

## MORE MILESTONES IN ENERGY EFFICIENCY

The public consultation on the Government's proposal to mandate the implementation of Building Energy Codes ended in March 2008 and met with majority support. We plan to introduce the bill into the Legislative Council in 2009. Another significant development was the go-ahead for Hong Kong's first District Cooling System to be constructed as part of the Kai Tak Development. This will be the territory's first large-scale water-cooled, centralised air-conditioning system.

## 規管鐵路安全新角色

我們2008年2月成立了鐵路科，擔當鐵路安全規管機構的新角色。第一年的運作暢順，工作重點是確保兩鐵在2007年12月合併後，安全標準得以維持。此外，未來數年多個新鐵路項目即將陸續展開，鐵路科正為大量有關新鐵路的安全審批及巡查工作，積極準備及部署。

## NEW ROLE TO OVERSEE RAILWAY SAFETY

With the establishment of the EMSD Railways Branch in February 2008, we have taken on a new role as the railway safety regulator. The first year of operations has been smooth. Our main focus was on ensuring that safety standards were maintained as the two railway companies were integrated following their merger in December 2007. At the same time, the Branch has been gearing up for additional work in safety approval and inspection of new lines, with many railway projects scheduled to begin in the next few years.



## 機電安全表現穩定

電力安全工作持續穩定。電氣產品事故數字更由2007年的62宗，減少至2008年的59宗的新低。而有關修訂《電力條例》下的《電力供應規例》的公眾諮詢工作已經展開。《電力供應規例》規管兩家電力公司。建議的修訂，目的是把規例更新，與國際慣例看齊。

氣體安全也有穩定表現，上給供氣分喉事故數字由2007年的190宗大幅降至2008年的144宗，主要原因是氣體公司及大廈業主通力合作，加強了預防事故的措施。2008年也是我們開展氣體安全工作的30周年。歷史雖尚短，但30年來主要的氣體安全條例已經立法，而業界的安全表現和公眾的安全意識，均已大有提高。

## 持續改善

2008年對機械安全而言，是另一個充滿挑戰的年頭。昂坪360纜車系統在2007年12月重開後，一直維持穩定的運作，但仍有改善空間。我們會繼續密切監察系統的運作，並向營運機構提出改善

## STEADY PERFORMANCE IN E&M SAFETY

Work in electrical safety continues to be stable, with electrical product incidents falling from 62 in 2007 to a record low of 59 in 2008. Consultation with regard to amending the Electricity Supply Regulations under the Electricity Ordinance has begun. The proposed amendments aim to update these Regulations, which govern the power companies, to align them with international practices.

Gas safety saw steady performance, with the number of gas riser incidents falling significantly from 190 in 2007 to 144 in 2008, thanks to an increase in preventive measures as a result of good working relationships with the gas utility and building owners. 2008 also marked three decades of our work in gas safety, a short history that has seen the enactment of major gas safety legislation, significant strides in the safety performance of the trade and much higher gas safety awareness on the part of the general public.

## FURTHER IMPROVEMENTS

It has been another challenging year for mechanical safety. After re-opening in December 2007, Ngong Ping 360 has maintained stable operations but there is still room for improvement. We shall continue to monitor the system closely and make improvement suggestions to the operator. With regard to escalator safety, we continue to work with MTR Corporation to identify focused preventive measures for specific high-risk locations.



香港通過了首條能源效益條例，規定3類電氣產品必須展示能源標籤。

Hong Kong enacted its first energy efficiency ordinance mandating energy labels on three electrical products.



加強巡查使上給供氣分喉事故大幅減少。

Increased inspections have significantly reduced gas riser incidents.



建議。至於自動梯安全方面，我們會繼續與港鐵公司聯手，為個別高風險的地點，制訂有針對性的預防事故措施。

大埔富善邨10月發生升降機事故，一部客運升降機的部份吊纜斷裂，引起社會極大關注。我們十分注重該事件，已加強巡查及突擊檢查私人大廈的升降機，並與業界合作，著手檢討現行的實務守則，以加強升降機維修保養的安全要求。

我們並已採取措施，提高市民對升降機安全的意識和認知。例如業主立案法團或委員會現已可從我們的網站隨時下載招標文件的樣本，方便採購有關升降機維修保養的服務。我們會繼續與各持份者合作，化解公眾的疑慮，及維持升降機高度安全。

機動遊戲方面，事故數字持續下降，由2007年的30宗減至2008年的24宗。我們的目標是維持下降趨勢。

### 增長範疇

展望未來，我很高興見到能源效益和節約工作有極多的發展機會。行政長官的

A lift incident in October, which involved the breakage of some of the cables suspending a passenger lift at Fu Shin Estate, Tai Po, has caused much public concern. We are taking this issue very seriously. We have stepped up random inspections and spot checks of lifts in private buildings and in consultation with the trade, have begun reviewing the existing Code of Practice with a view to strengthening safety requirements for lift maintenance.

We have also taken steps to enhance public awareness and knowledge of lift safety. For example, owners' corporations or committees have access to information about lift maintenance via our Website and may now download a sample tender document to help them procure lift maintenance services. We will continue to work with our stakeholders to address the public's concerns and maintain a high level of lift safety.

As to amusement rides, incident numbers have continued to decline from 30 in 2007 to 24 in 2008. We aim to maintain the downward trend.

### GROWTH AREAS

Looking forward, I am delighted to see so many new opportunities opening up for our energy efficiency and conservation work. The Policy Address 2008/09 highlights the Government's commitment to developing a low-carbon, low-emissions economy, providing an excellent platform for our Energy Efficiency Office to further its mission and activities.

In addition to continuing with our many voluntary and mandatory schemes to promote energy efficiency, EMSD also has a role to play in



機動遊戲機安全聯絡小組應國家質檢總局邀請，往中山考察訪問。

Invited by AQSIQ, the Liaison Group on Amusement Ride Safety made a study trip to Zhong Shan.



我們以多種方法向公眾推廣電氣安全，嘉年華攤位遊戲是其中之一。

Carnival game booth is one of our many tools to promote electrical safety to the public.



2008-09年度施政報告，突顯了政府推動低碳低排放經濟的決心，為我們的能源效益事務處提供了上佳的平台，進一步實踐節能理念和開拓工作。

機電工程署除了推行本身的各種自願和強制性計劃，以促進能源效益外，還為「環境及自然保育基金」提供技術意見，協助審批基金申請。我們也協助政府推行一些有示範作用的項目，向市民展示無論新和舊的建築物，都能透過節能措施、翻新工程和可再生能源項目，達到節能目的。我相信香港的節能工作現在只是起步，未來的發展機會還很多。

鐵路安全也有很大的發展潛力。即將展開工程的5條新鐵路：西港島綫、南港島綫、觀塘綫延伸、沙田至中環綫及廣深港高速鐵路，在未來10年陸續落成之後，全港的鐵路乘客量，勢將比現時每天400萬乘客的數字大幅增加，因此我們保障鐵路安全的角色也更形重要，而與國內鐵道部的聯繫也必將加強。

## 未來挑戰

規管服務的未來挑戰，是如何最好地運用資源，去處理不斷增加的多元化工作，同時又緊貼我們的根本目標：為香

providing technical advice to facilitate the vetting of applications to the Environment and Conservation Fund. We also support the Government with showcase projects that demonstrate to the community how energy efficiency measures, retrofits and renewable energy projects may be applied in both new and old buildings. I believe we have only seen the beginning of energy efficiency work in Hong Kong, with ample opportunities ahead.

Railway safety is another area with great potential. With the building of five new MTR railway lines, namely the West Island Line, the South Island Line, the Kwun Tong Line Extension, the Shatin-to-Central Link and the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link, the number of railway passengers is expected to rise significantly over the next decade from the current 4 million per weekday. This significant increase underscores the importance of our work to safe guard railway safety, including an emphasis on increasing interaction with the Mainland's Ministry of Railways.

## CHALLENGE AHEAD

The challenge ahead for Regulatory Services is to find a way to best leverage our resources to cope with an increasing amount and diversity of work. At the same time, we must not lose sight of our fundamental aims: to raise the level of safety for the people of Hong Kong and to help the territory save energy. In execution terms, this means that the laws we draft must be in line with international standards befitting Hong Kong's status as a major metropolis. Our laws must also be workable for the trades, acceptable to the public and enforceable in terms of our expertise and capacity as regulators.



於2008年新增的鐵路安全規管工作，具發展潛質。

*Railway safety, newly added to our portfolio in 2008, has great potential.*



港市民提高安全水平、推動香港節能。從實際運作的角度來看，我們草擬的法例必須與國際標準看齊，並符合香港作為國際城市的身份。而有關的法例，必須切實可行、對公眾來說必須廣為接受。

至於法例的實施方面，經驗證明，一個雙贏的方法是盡力協助業界及公眾人士符合法例要求，並推行公眾教育活動及與業界攜手進行促進安全工作，以支援法例實施工作。檢控仍有重要的阻嚇作用，但只應用作最後的行動。作為規管者，我們應提醒自己，不要掉以輕心，並主動發掘潛在風險及採取預防措施，以滿足社會大眾日高的期望。

我想借此機會感謝全體規管服務的同事，他們為使香港成為更安全、更節能的都會，作出很大貢獻。其實，我們所有的持份者，包括決策局、其他政府部門、商業機構、非政府機構、業界及市民大眾，都以不同方式給我們寶貴支持，使我們的工作順利向前邁進。

我深信規管服務未來必會有更大成就。

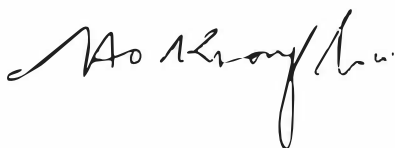
As to implementation of the law, experience tells us the win-win approach is to facilitate compliance, supporting this with preventive programmes of public education and collaboration with the trades to raise public awareness. Prosecution is still important as a deterrent and is used as a last resort. As regulators, we must also constantly remind ourselves to maintain a sense of urgency, and to pro-actively identify potential hazards and take preventive measures, so as to meet the community's high expectations.

I would like to take this chance to thank all Regulatory Services staff who have contributed so much to making Hong Kong a safer and more energy efficient city. Indeed, all our stakeholders, including bureaux and other government departments, business organisations, Non-Government Organisations, the trades and the community, have given us valuable support in many different ways to make it possible for our work to move forward.

I am confident that Regulatory Services will have many more achievements in the coming years.

何光偉

機電工程署署長  
何光偉



Ho Kwong-wai  
Director of Electrical and Mechanical Services



# 業務回顧

## Operations Review

去年是充滿挑戰的一年。正如署長指出，我們必須以最好的方法，運用有限資源，做好不斷增加的多元化工作。

The past year has been very challenging. As the Director has pointed out, we now have to leverage our limited resources to manage an increasing amount and diversity of work.

### 以小量人手做龐大工作

2008年2月新成立的鐵路科就是個例子。它的工作隊伍不大，但必須馬上專注處理兩家鐵路公司合併後在系統、操作手冊及培訓方面的統一工作，以確保整個鐵路系統在合併後能維持一個高的安全水平。

同時，鐵路科也須為未來幾年香港將陸續展開的多個新鐵路項目，籌備人手調配工作，同時開始與國內及海外的鐵路規管機構聯繫，為長遠加強鐵路安全的工作做好規劃。

### DEPLOYING SMALL TEAMS FOR BIG TASKS

The newly established Railways Branch is a case in point. With a fairly small team upon establishment in February 2008, it had to focus immediately on aligning the systems, manuals and training practices of the two railway companies to ensure a high level of safety after their merger.

At the same time, the Branch had to start working on staff deployment in preparation for the many new railway projects that will begin in Hong Kong in the next few years, while also commencing to network with our mainland and overseas counterparts for better long-term planning in railway safety enhancement.

“我們一貫的策略是協助業界及市民大眾遵守法例，效果理想。不過假如我們盡力協助之後，有關人士仍未能符合法例要求，我們仍會採取檢控行動。”

"Our approach to facilitating compliance by the trade and the public has delivered very positive results, but we are still prepared to prosecute those who fail to comply with the law despite our best efforts to help them do so."





## 應檢控時即檢控

我們一貫的策略是協助業界及市民大眾遵守法例，效果理想。不過假如我們盡力協助之後，有關人士仍未能符合法例要求，我們仍會採取檢控行動。例如有關樓宇固定電力裝置的每5年定期檢查、測試及領取證明書工作，在2008年已接近完成，而在過程中，我們就600多宗未能符合法例要求人士進行了檢控。應採取檢控行動時，我們絕不遲疑。

## PROSECUTE WHERE NECESSARY

Our approach to facilitating compliance by the trade and the public has delivered very positive results, but we are still prepared to prosecute those who fail to comply with the law despite our best efforts to help them do so. For example, the five-year periodic inspection, testing and certification of fixed electrical installations, almost completed in 2008, garnered more than 600 prosecutions for non-compliance. We will not hesitate to take action where action is due.

## LIFT SAFETY CONCERNS

The Director has explained in his message the various actions we have undertaken to address public concerns about lift safety following an incident at Fu Shin Estate, Tai Po in October. We are committed to deploying our internal resources and management attention to help the trade, building owners and management companies put extra effort to keep a high level of lift safety in Hong Kong.

## 關注升降機安全

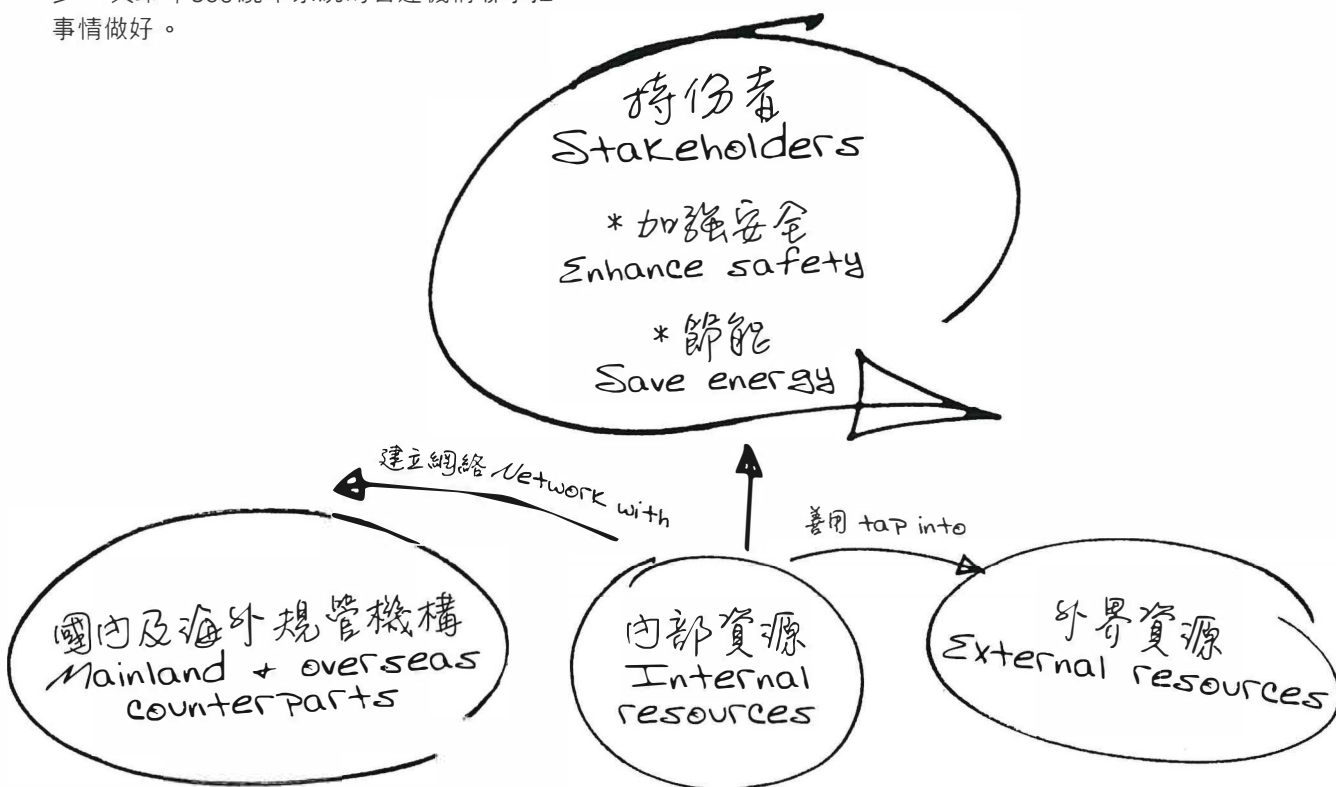
有關大埔富善邨10月發生的升降機事故，及我們採取各種化解公眾疑慮的行動，署長在前文已作闡釋。我們承諾會調動內部資源，協助業界、大廈業主及物業管理公司提升本港升降機的操作安全，而我們管理層也會加緊督促這方面的工作。

## FROM SAFETY TO RELIABILITY

During the year we closely monitored the re-opened Ngong Ping 360. Our role has now expanded beyond ensuring safety to also include helping the operator improve the reliability of the system. In part, this has been driven by public expectations and we are prepared to take the extra step, working closely with the Ngong Ping 360 operator.

## 由安全邁向可靠

昂坪360纜車系統重開之後，我們在2008年密切監察其運作情況。我們的角色，其實已由確保系統安全，進而協助營運機構加強纜車系統的可靠程度。這種演變，部份是由於公眾期望日漸提高，我們也樂於多走一步，與昂坪360纜車系統的營運機構聯手把事情做好。





「車輛維修技工自願註冊計劃」在2008年的註冊數字持續高企。截至12月底，已有9,600多名車輛維修技工申請，其中8,900多名已成功註冊，佔全港約10,000名車輛維修技工的超過九成，參與率很好。計劃在註冊人數方面有良好的開始，我們會繼續努力，把計劃的其他部份也做出好成績，使計劃的長遠運作更成功。

## 能源效益工作的資源調配

正如署長指出，我們的能源效益工作在2008年無論在立法、及成功爭取公眾支持新計劃方面，都有多個突破。我們喜見政府在政策層面積極支持區域供冷系統，這對香港在提倡減排及降低用電量方面，都會產生極好的影響。我們也很高興見到各發展商，對強制執行《建築物能源效益守則》的建議，在年初進行公眾諮詢時也有積極回應。我們相信現在是進行立法的適當時機，為大家創造公平競爭的環境，提高建築物能源效益。

要做好上述兩項工作，尤其是區域供冷系統如此大型項目的管理工作，我們必須重新調度能源效益事務處的資源分配，仔細訂出工作優次，才能有效率地處理新增的大量工作。

至於強制性能源效益標籤計劃，第一階段已隨著《能源效益（產品標籤）條例》在2008年5月立法而正式落實。我們現正進行第二階段的工作，即拓寬條例的覆蓋範圍，把更多耗能產品包括在內。



節能比賽及活動對推廣能源效益也很重要。

Energy saving competitions and events are also important to promote energy efficiency.

The Voluntary Registration Scheme for Vehicle Mechanics hit very high registration numbers again in 2008, with over 9,600 applicants at the end of December, of whom more than 8,900 have already successfully registered. This represents over 90 per cent of the approximately 10,000 vehicle mechanics in Hong Kong, a very good coverage. The Scheme has had a good start in terms of registration numbers, and we shall continue to work on other aspects of the Scheme to make it even more successful over time.

## RESOURCE DEPLOYMENT IN ENERGY EFFICIENCY WORK

Our energy efficiency work had a number of breakthroughs in 2008, both in legislative work and obtaining policy support for new schemes, as outlined by the Director. We are delighted to see enthusiastic policy support for the District Cooling System, an initiative that will be very beneficial to efforts to reduce emissions and electricity consumption in Hong Kong. We were also pleased by the enthusiastic response of many developers to the proposed mandatory implementation of the Building Energy Codes, as put forward during a public consultation earlier in the year. We believe it is now an opportune time to legislate, thus providing a level playing field for all to promote energy efficiency of buildings.

Both tasks, in particular the management of the large-scale District Cooling System project, mean that our Energy Efficiency Office must re-deploy its resources and carefully set priorities in order to efficiently handle the large volume of new work.

As to the mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme, phase one is in place with the enactment of the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance in May 2008. We are already working on phase two of the Scheme, which will expand the scope of the Ordinance to cover more energy-using products.



陳耀漢先生(左)及梁耀康先生(右)獲頒「2008年公務員事務局局長嘉許狀」。

Mr Chan Yiu-hon (left) and Mr Leung Yiu-hong (right) received the Secretary for the Civil Service's Commendation Awards 2008.



## 考慮內部重組

我們現正考慮內部重組，藉此提高工作效率和加強對公眾的服務。我們目前的架構是在不同的時期逐漸演變而成。定期作出檢討，以配合現今社會的需要，也是良好的管理方法。

規管服務有一優勢，就是能較準確地預知未來幾年我們會進行的主要工作，因此計劃資源調配也比較容易。我們也會探討有關內部改組的各種不同方案，使我們更有效地為持份者提供服務。

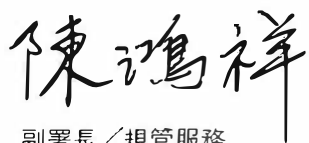
## 出色員工獲獎

我們喜見幾位表現出色的員工榮獲獎項。陳耀漢先生及梁耀康先生獲得2008年「公務員事務局局長嘉許狀計劃」的嘉許狀，表揚他們對推動電氣安全的出色表現。而胡信德先生則主動協助升降機及自動梯承辦商，更好地運用我們的網上登記系統，成為榮獲2008年申訴專員嘉許獎的公職人員之一。

此外，很多同事的出色服務，也獲得其他決策局、政府部門、大廈業主、學校、業界及市民的嘉許，我們在此向他們道賀。

## 鳴謝

我們倚賴員工每天執行工作，並與市民建立良好關係，員工就是我們的親善大使。我要感謝全體員工過去一年的承擔和出色工作；也感謝所有支持我們的機構和人士，與我們共同努力，使香港更安全、更節能。



副署長／規管服務  
陳鴻祥

## POSSIBLE INTERNAL REORGANISATION

We are currently deliberating whether an internal reorganisation may be useful to maximise our efficiency and improve our service to the public. Our current structure has evolved at different times and it is good practice to review it periodically to ensure its relevancy to current needs.

Regulatory Services is in the enviable position of being able to foresee many of the major initiatives we will undertake in the next few years, making it easier to plan resource allocation. We shall explore the option of using more external expertise and various options in internal restructuring to enhance our effectiveness with our stakeholders.

## STAFF AWARDED FOR OUTSTANDING SERVICE

We are happy to report that several staff members were honoured for their outstanding work. Mr Chan Yiu-hon and Mr Leung Yiu-hong were commended for meritorious service under the Secretary for Civil Service's Commendation Scheme 2008, which cited their outstanding efforts in promoting electrical safety. Mr Steve Wu Shun-tak, who pro-actively assisted lift and escalator contractors to make better use of our Web-based Registration System, was a winner of the Ombudsman's 2008 Awards for Officers of Public Organisations.

Our congratulations go to these colleagues, and to all those who received commendations from other bureaux and departments, building owners, schools, the trades and citizens for their good service.

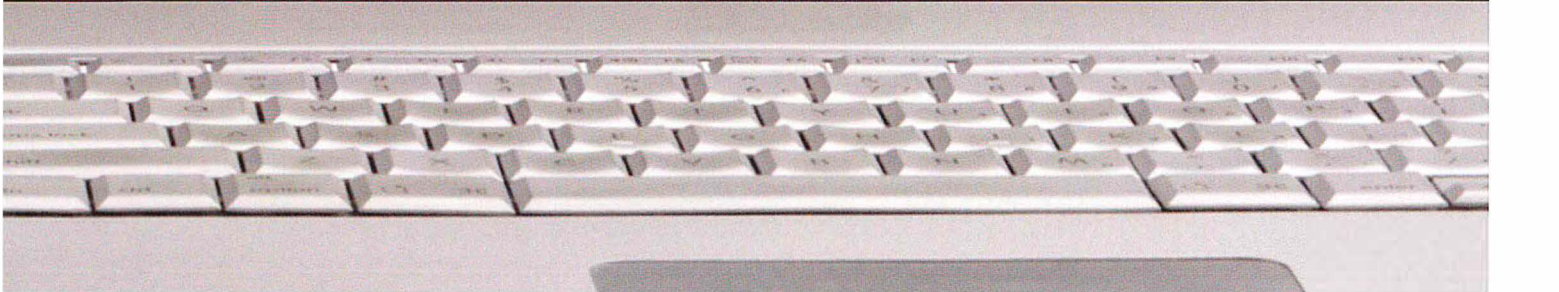
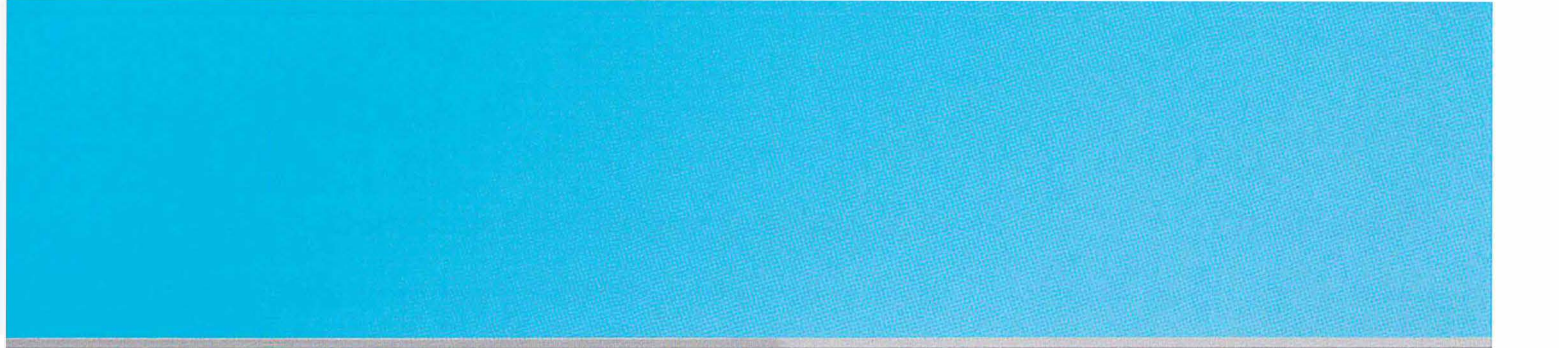
## NOTE OF THANKS

Our staff members are ambassadors on whom we can count everyday to discharge our duties and foster a sense of goodwill with the community. I wish to thank them for their commitment and good work in the past year. I also wish to thank the organisations and individuals who have supported our work and shared our commitment to making Hong Kong a safer and more energy efficient place.



Stephen H C Chan  
Deputy Director / Regulatory Services







保障公眾安全

# Protecting Public Safety

- 第二輪「五年檢」接近完成  
Second 5-year inspection cycle  
near completion
- 氣體事故創新低  
Gas incidents at record low
- 加強升降機及自動梯安全  
Enhanced lift and escalator  
safety
- 風險管理鐵路巡查系統  
Risk-based railway  
inspection system





## 電力安全

### 第二輪「五年檢」接近完成

法例規定，本港樓宇的固定電力裝置，都必須每五年進行一次定期檢查、測試及領取WR2證明書。我們為促進全港第二輪「五年檢」採取了一連串的主動措施，例如媒體宣傳，提醒大廈業主有法律責任去呈交WR2證明書；又與相關的政府部門聯繫，為業主提供技術支援。截至2008年12月底為止，全港約31,000幢樓宇的業主已呈交了第二輪的WR2證明書，佔全港樓宇達99.9%。

### 協助大廈業主

旺角嘉禾大廈8月發生大火，兩名市民及兩名消防員不幸罹難，大廈的電力裝置也嚴重損毀。除了事故調查工作外，我們還在現場為業主提供技術支援，協助大廈迅速恢復電力的供應及其他必要設施的運作。這種主動協助市民的服務態度，深受業主及居民讚賞。此外，我們也為祥興大廈業主立案法團提供技術支援，備受嘉許。

### 繼續新電線顏色代碼培訓工作

固定電力裝置所採用的新電線顏色代碼在香港推出以來，未見任何事故報告。我們會繼續通過不同渠道培訓註冊電業工程人員，例如位於機電工程署總部大樓的電線顏色代碼訓練中心，及新電線

## ELECTRICAL SAFETY

### Second Five-Year Inspection Cycle Near Completion

2008 saw excellent progress and near completion of the second round of the five-year periodic inspection, testing and certification of fixed electrical installations in all buildings in Hong Kong. Known as "WR2 submission", the process was expedited through a combination of proactive measures: we carried out a media campaign to remind building owners of their statutory duty to make WR2 submissions, for example, and liaised with relevant government departments to provide technical assistance to owners. As of the end of December 2008, the owners of around 31,000 buildings have made their second round WR2 submission, representing 99.9 per cent of all buildings.

### Assistance to Building Owners

A blaze at Cornwall Court in Mong Kok in August tragically claimed the lives of two civilians and two firemen, and seriously damaged electrical installations. Over and above our duty to investigate the incident, we provided on-site technical support to help the building owners quickly restore electricity supply and other essential utilities. Our pro-active approach won the appreciation of the owners and residents. We also provided technical assistance to the Incorporated Owners of Cheung Hing Building, which again won their commendation.

### Further Training on New Cable Colour Code

No incidents have been reported following the introduction of the new cable colour code (CCC) for fixed electrical installations in Hong Kong. We continue to train registered electrical workers (REW) via various channels such as our CCC Training Centre at EMSD headquarters and the new CCC web platform. As of the end of 2008, 99 per cent of the 70,000 REWs have already received training.



祥興大廈業主立案法團致送紀念品予陳永枝先生，感謝他對大廈五年檢的技術協助。

*Incorporated Owners of Cheung Hing Building presented a souvenir to Mr Chan Wing-chi for his technical assistance in WR2 submission.*



定期巡查大廈的固定電力裝置，是我們督察級員工的重要工作。

*Regular inspection of fixed electrical installation in buildings is a vital task of our inspectorate staff.*



顏色代碼網上資訊平台等。截至2008年底，全港7萬名註冊電業工程人員中，99%已接受有關新顏色代碼的培訓。

### 修訂電力線路工作守則

我們於2008年檢討了《電力（線路）規例工作守則》，並出版了修訂版。修訂工作是與兩家電力公司、專業及學術團體、業界組織、工會及政府部門聯手進行。守則的修訂版集合了各方面的意見，更能與國際安全標準及科技發展接軌，藉以促進電力安全。

### 產品事故持續下降

電氣產品方面，事故數字持續下降，由2007年的62宗，減少5%至2008年的59宗，創出新低。其中以洗衣機及抽氣扇事故的跌幅最明顯，分別由2007年的15宗及8宗，降至2008年的11宗及2宗。

電氣產品事故持續減少的原因有很多，包括本港電器零售商和製造商採納了新版國際電工委員會(IEC)的安全標準，以及我們加強執法等。2008年我們以風險管理方式特別巡查了528家電器店。此外，我們更與消費者委員會緊密合作，進行電氣產品測試，並於其《選擇月刊》刊登測試結果，廣為宣傳，都有助提高市民的電氣安全意識，從而減少電氣產品事故。

**99%**  
百分比 PERCENTAGE

全港99%註冊電業工程人員已接受新電線顏色代碼培訓  
99% of all REWs have received cable colour code training

### Revised Code of Practice on Wiring Regulations

During the year, we reviewed the Code of Practice for the Electricity (Wiring) Regulations and subsequently published a revised version. The review was conducted jointly with power companies, professional and academic institutions, trade associations, unions and government departments. With the input of all parties, the revisions better align with the developments in international safety standards and technological advancements for enhancing electrical safety.

### Product Incidents Continue to Drop

Turning to electrical products, incident numbers continue to show a downward trend. The number of incidents decreased 5 per cent from 62 in 2007 to a record low of 59 in 2008. Showing the sharpest declines, the number of incidents related to washing machines fell from 15 in 2007 to 11 in 2008 and incidents related to exhaust fans went from 8 in 2007 to 2 in 2008.

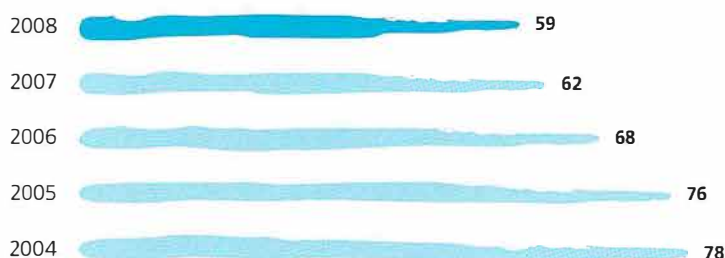
The successful reduction in incidents was attributable to a number of factors, including the adoption of new International Electrotechnical Commission (IEC) safety standards by electrical product retailers and

manufacturers, and our risk-based enforcement plan which entailed the special inspection of 528 shops in 2008. Also, our close collaboration with the Consumer Council in product testing and publicity via the Council's Choice magazine has helped raise public awareness of electrical product safety, resulting in fewer product incidents.

### 電氣產品事故創新低

#### Electrical Product Incidents at Record Low

事故數目  
Number of Incidents



在多方面的工作加大力度下，2008年的電氣產品事故創出新低。

Electrical product incidents hit a record low in 2008, as a result of stepped-up actions on many fronts.

### 電氣產品自願註冊計劃

另一相關的發展，是我們在網上推出了有關符合電氣產品安全規格的自願參與註冊計劃。參與的業界人士可向機電工程署呈交安全規格證書作登記，已登記的產品資料會上載至機電工程署網頁內的登記名冊內，以方便消費者隨時在網上查閱名冊上各種電氣產品的安全資訊。名冊現已涵蓋24種主要電氣產品類別，涉及8,500多個型號。

### 獎項

電力法例部多位同事的優異工作獲得嘉獎。陳耀漢先生及梁耀康先生獲得2008年「公務員事務局局長嘉許狀計劃」的嘉許狀，表揚其對推動電氣安全的出色表現。而陳永枝先生則獲祥興大廈業主立案法團嘉許，表揚他協助大廈居民成功符合領取WR2證明書的要求。此外，我們的新電線顏色代碼網上資訊平台，也獲得2008年香港資訊及通訊科技獎的最佳公共服務應用優異獎。

### 與國內合作

我們與中國國家質量監督檢驗總局繼續合作，並推出了一個網上通報平台，加強有關不安全產品的跨境通報，及方便調查工作。

### 來年工作

展望2009年，我們的主要工作之一是修訂《電力條例》下的《電力供應規例》。目的是將現時規例與最新國際電力供應標準接軌，從而確保香港有一個安全和可靠的電力供應系統。有關修訂的公眾諮詢工作已於2008年12月結束，現正草擬法例修訂及有關的實務守則。

### Voluntary Registration Scheme for Electrical Products

A related development was the launch of a Web-based Voluntary Registration Scheme for Electrical Products by which members of the trade can submit the registration certificate of an electrical product for listing on EMSD's Website. The Scheme gives consumers ready access to safety information on listed products and currently covers 24 major electrical product types and over 8,500 models.

### Awards

Several colleagues in the Electricity Legislation Division have been recognised for their good work. Mr Chan Yiu-hon and Mr Leung Yiu-hong were commended for meritorious service under the Secretary for Civil Service's Commendation Scheme 2008 for their outstanding efforts to promote electrical safety. Mr Chan Wing-chi was commended by Cheung Hing Building Owners Incorporated for helping the building comply with WR2 submission requirements. Our new cable colour code web platform also won the Certificate of Merit in the Hong Kong Information and Communication Technology Awards 2008 – Best Public Service Application Award.

### Mainland Cooperation

Our cooperation with the General Administration of Quality, Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China continues, with the launch of a Web-based notification platform to strengthen cross-border notification of unsafe products and facilitate investigations.

### Task Ahead

Looking to 2009, one of our major tasks will be the amendment of the Electricity Supply Regulations under the Electricity Ordinance. The aim is to bring the existing regulations up to the latest international electricity supply standards to ensure a safe and reliable electricity supply system in Hong Kong. Public consultation on the proposed amendments was completed in December 2008, and drafting of the legislative provisions and the associated Code of Practice is underway.



陳耀漢先生(右二)及梁耀康先生(左二)獲頒「2008年公務員事務局局長嘉許狀」。

Mr Chan Yiu-hon (2nd from right) and Mr Leung Yiu-hong (2nd from left) received the Secretary for the Civil Service's Commendation Awards 2008.



我們與國家質檢總局保持緊密聯繫，其中一個目的是在電氣產品安全範疇內，促進技術交流及加強執法人員之間的合作。

Fostering bilateral technological exchange and enhancing cooperation among law enforcement officers on electrical product safety are one of the objectives of our cooperation arrangement with AQSIQ.



## 氣體安全

氣體事故數字在2008年持續顯著下降，由2007年的396宗降至2008年的369宗。由於業界的合作與努力，包括氣體公司加強上給供氣分喉的巡查、及我們以風險管理模式重點巡查舊區等工作，香港仍然是全球氣體安全表現最出色的城市之一。

### 奧運

2008年北京奧運，在香港舉行馬術賽事和奧運火炬傳送。我們監管氣體安全有關的工作及提供技術支援，確保燃點奧運火炬的瓶裝石油氣、及燃點比賽場地奧運火盤的管道石油氣供應安全可靠。

### 石油氣車輛計劃

年內，我們與業界積極溝通，加強了石油氣價格調節機制，進一步改善石油氣車輛計劃。此外，有關引進天然氣及石油氣巴士與重型車輛的可行性研究已經完成，報告已呈交政府考慮。

### 風險管理模式的優點

我們以風險管理模式進行的巡查工作，在提升氣體安全方面已見成效，例如涉及上給供氣分喉的事故，由於採用風險管理模式的巡查策略，意外數字由2007

## GAS SAFETY

Gas incident numbers continued to come down significantly in 2008, at 369 compared to 396 in 2007. Hong Kong maintains its position as one of the world's top performers in gas safety. This was the result of concerted efforts with the industry, including increased inspection of risers by the gas utility and our risk-based inspection approach giving priority to old districts.

### The Olympics

We also contributed to the Olympic torch relay and the Equestrian Events held in Hong Kong as part of the 2008 Beijing Olympics. We were closely involved in monitoring the gas safety aspects, and provided technical support to ensure the safety and reliability of the canister Liquefied Petroleum Gas (LPG) used for the torch, and the piped LPG used for the cauldron at the event venue.

### LPG Vehicle Scheme

The LPG Vehicle Scheme was further improved during the year as a result of pro-active communications with the trade and enhancements in the LPG price adjustment mechanism. Furthermore, the consultancy study on the feasibility of introducing buses and heavy duty vehicles fuelled by natural gas and LPG has been completed, and a report has been submitted to the Government for deliberation.

### Risk-based Approach Brings Benefits

Our risk-based inspection approach has yielded marked results in enhancing gas safety, such as the reduction of gas riser incidents. As a result of adopting a risk-based inspection strategy, gas riser incidents

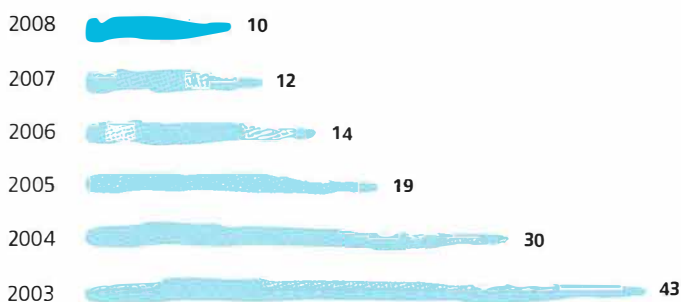


有關奧運馬術賽事火炬及火盆的石油氣安全，我們積極參與了監管工作。

We were closely involved in monitoring the safety aspects of LPG supply for the torch and cauldron at the Olympic Equestrian Events.

### 第三者損毀地下氣體喉管事故持續減少 Third Party Damage to Underground Gas Pipes Continues to Decline

事故數目  
Number of Incidents



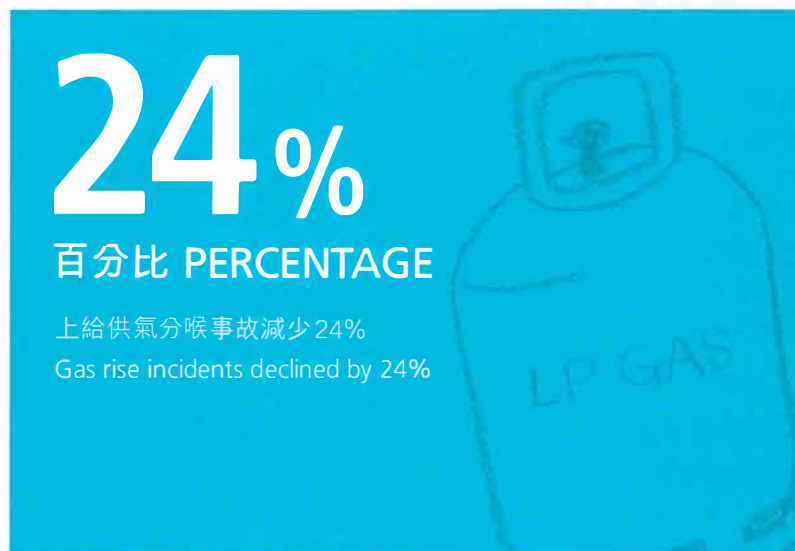
有效巡查加上對業界的宣傳教育，第三者損毀地下喉管事件於2008年再創新低。  
Incidents of third party damage to underground gas pipes in 2008 hit record low as a result of effective inspections and trade education.

年的190宗，大幅下降至2008年的144宗，即對比2007年下降了24%。至於其他工作範疇，我們的風險管理模式工作也為設施擁有人帶來實際方便。

#### 協助業界及公眾人士

我們一直都嘗試為業界及公眾人士簡化各種申請程序，務求利民。例如有關使用石油氣車輛運送石油氣瓶的許可證的申請，由2008年10月起，申請者可以選擇以郵寄方式接收由我們發出的許可證。此外，我們與石油氣業界合作，修訂了現有的《地下石油氣管道工作守則》，要求25年或以上的地下石油氣管道，必須更頻密進行氣體洩漏測試。

我們去年修改了測試石油氣瓶、氣缸、汽化器及供氣主喉並簽發證明書對第一類勝任人士的表列要求，現在進一步把第一類勝任人士分為兩小類，為石油氣行業就進行測試及簽發證明書而聘用合資格的專業人士，提供更多的選擇。



dropped from 190 in 2007 to 144 in 2008, a significant reduction of 24 per cent. In other instances the approach has also brought benefits to facility owners.

#### Facilitating the Trade and the Public

In line with our direction to streamline procedures for the benefit of the trade and the public, from October 2008 onwards, applicants of LPG cylinder wagon permits can opt to receive the permits by mail. In conjunction with the LPG industry, the existing Code of Practice on underground LPG pipework was also revised to increase the frequency of leakage tests for underground pipework of 25 years or above.



員工為屯門友愛邨氣體儲存設施，進行以風險為本的巡查。

Our staff conducting risk-based inspection of a gas storage facility in Yau Oi Estate, Tuen Mun.



## 部署未來

行政長官在2008-09年度施政報告表示，政府會「積極研究如何逐步增加使用清潔能源，例如將本地發電廠使用天然氣發電比例增至百分之五十」，以改善空氣質素。增加使用天然氣發電，我們在天然氣管道方面的安全工作會更形重要。

內部運作方面，我們也做了大量提高效率的工作，例如不斷改善我們的「綜合氣體安全執法系統」，引進無線寬頻上網及電腦虛擬私人網絡，加強聯繫，並繼續簡化工作流程。此外，氣體標準事務處現正籌備ISO 9001認證工作，計劃於2009年完成認證。

## 氣體安全30年

2008年也是機電工程署參與氣體安全工作的30周年。回顧30年來，香港無論在氣體安全立法及執法、規管及培訓業界、及提高公眾的氣體安全意識方面，都有長足進展。機電工程署會繼續努力，進一步提高香港的氣體安全水平。

Further to last year's changes to the enlisting requirements on Class 1 competent persons (CP) for testing and certification of LPG cylinders, tanks, vaporisers and mains, we have restructured the Class 1 CP into two sub-categories to provide the LPG industry with a wider choice of qualified professionals for testing and certification works.

## Preparing for the Future

The Chief Executive stated in the Policy Address 2008-09 that the Government would "actively explore ways to gradually increase the use of clean energy by, for example, increasing the proportion of natural gas for local electricity generation to 50 per cent", in order to improve air quality. Increased use of natural gas in power generation will bring about a more important role of our work on pipeline safety in the future.

Internally, much has been done to raise operational efficiencies. Our Integrated Gas Safety Enforcement System is being continuously improved; Wi-Fi and Virtual Private Network applications have been added for better connectivity, while workflows have been further streamlined. In addition, the Gas Standards Office is preparing for ISO 9001 certification in 2009.

## Thirty Years of Gas Safety

2008 also marked the 30th anniversary of EMSD's work in gas safety. Looking back, Hong Kong has made significant progress in gas safety legislation and enforcement, regulating and training the trade, and raising the public's gas safety awareness. EMSD shall work to further raise the level of gas safety in Hong Kong.

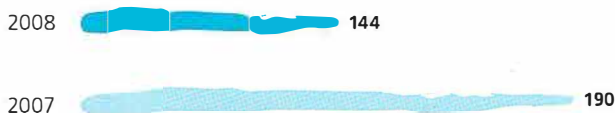


天然氣接收站。政府會研究如何增加使用清潔能源。

A natural gas receiving station. The Government will explore ways to increase the use of clean energy.

## 上給供氣分喉事故減少 Gas Riser Incidents Reduced

事故數目  
Number of Incidents



與氣體供應公司加強合作，加上風險管理巡查，使上給供氣分喉事故大幅減少。

Concerted efforts with the gas supply company, and risk-based inspection work, have resulted in significant reduction of gas riser incidents.



## 機械安全

升降機及自動梯安全，仍是推動機械安全重點之一。我們減少機械事故的方法，是與業界及營運商緊密合作，並繼續向公眾宣傳安全的使用方法，發揮積極影響。

### 升降機及自動梯安全

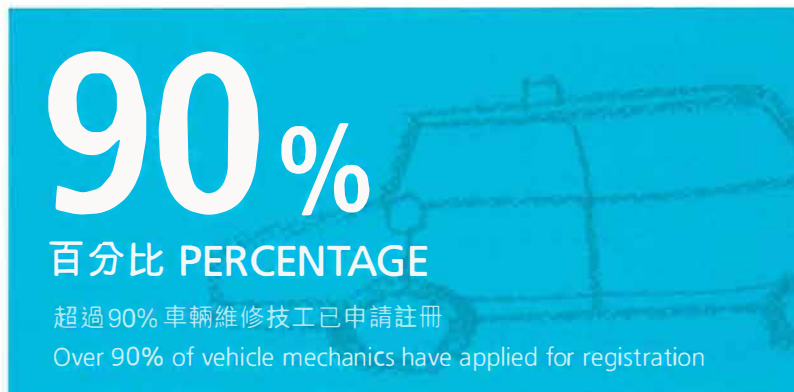
我們現正與港鐵有限公司緊密合作，深入分析自動梯事故，嘗試找出成因。由於主要原因似乎與使用者行為有關，我們已在車站及大眾傳媒推出大型宣傳活動，提醒公眾在自動梯上必須注意安全。我們也特別製作了全新的電視宣傳短片、貼紙及海報，配合升降機及自動梯安全的宣傳工作。

我們非常關注富善邨10月發生的升降機事故，並已立即採取措施，例如加強升降機稽核巡查，以進一步改善私人樓宇的升降機安全。我們也會檢討長遠的升降機巡查計劃，確保有關的規管機制有效運作。

此外，為配合風險管理方式巡查，我們也會集中資源，重點巡查舊區的電梯，例如觀塘和深水埗。



高層管理人員就富善邨升降機事故召開記者會。  
Senior management holding a press conference on the Fu Shin Estate lift incident.



## MECHANICAL SAFETY

Lift and escalator safety continues to be a key area in our efforts to promote mechanical safety. Our approach to minimising incidents is to work closely with the trade and with operators, and to continue to positively influence user behaviour.

### Lift and Escalator Safety

Working closely with MTR Corporation Ltd, we are conducting a detailed analysis of escalator incident patterns to identify the causes. As user behaviour appears to be the main cause of incidents, a major publicity campaign has already been carried out in stations and via the mass media to remind the public of safe behaviour on escalators. We have also produced new publicity materials such as Announcements of Public Interest for TV broadcasting, stickers and posters to promote lift and escalator safety.

We are highly concerned about the lift incident in Fu Shin Estate in October, and have taken immediate measures such as strengthening lift audit inspections in order to further improve lift safety in private buildings. We shall also review the long-term inspection programme so as to ensure the effective operation of the regulatory mechanism.



機動遊戲機安全聯絡小組應國家質檢總局邀請，往中山考察訪問，參加交流會議。  
Invited by AQSIQ, the Liaison Group on Amusement Ride Safety made a study trip to Zhong Shan and took part in exchange meetings.



### 機動遊戲機安全及與國內合作

海洋公園現正進行拓建計劃，並已呈交新機動遊戲的設計安裝技術文件。我們與海洋公園已開始了有關文件的處理工作。

我們於2008年4月成立了「機動遊戲機安全聯絡小組」，為提高公眾安全及正確使用機動遊戲機意識，提供一個新平台。小組成員包括主題公園代表、機動遊戲機和小童機動遊戲機擁有人代表、檢測員、合資格人員及公眾代表。聯絡小組是另一有用途徑，促進業界奉行最佳做法，最終惠及機動遊戲機使用者。

我們與國家質量監督檢驗檢疫總局（國家質檢總局）的合作安排，最近拓展至機動遊戲機、纜車及建築工地升降機。因此，我們在2008年也展開了一連串與內地交流的活動，包括事故通報、經驗分享、跨境培訓及考察，務求在上述範圍聯手加強安全工作。例如「機動遊戲機安全聯絡小組」，就於10月應國家質檢總局的邀請，到國內機動遊戲機生產重鎮之一的中山，參觀機動遊戲機展覽，並拜訪幾家機動遊戲機製造商。

總的方向來說，我們會鼓勵業界增加使用獨立第三者，審核機動遊戲機設計，

Consistent with our risk-based approach to inspection, we have also focused our resources on ageing lifts in old areas such as Kwun Tong and Sham Shui Po.

### Amusement Rides and Mainland Cooperation

The Ocean Park Redevelopment Project is underway and we have been working with the Ocean Park Corporation to process the technical submissions relating to the design and installation of new amusement rides.

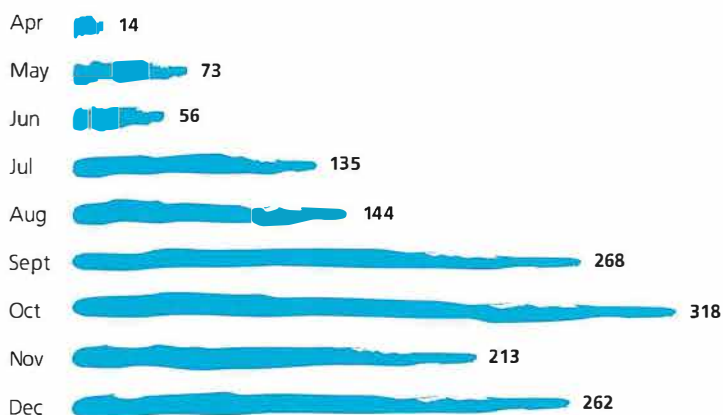
In April 2008, we established a Liaison Group on Amusement Ride Safety to provide a platform for enhancing communication with the trade and promoting public awareness on the safe and proper use of amusement rides in Hong Kong. Comprising representatives from theme parks, amusement ride and kiddie ride owners, surveyors, qualified persons and members of the public, the Liaison Group will be another useful channel to promote best practices in the trade for the benefit of ride users.

Our cooperation agreement with the mainland's General Administration of Quality, Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ) was recently extended to cover amusement rides, ropeways and builders' lifts. Accordingly, we began a number of exchanges during 2008, including incident notification and experience sharing, as well as cross-border training and travel to jointly promote safety in these areas. The Liaison Group on Amusement Ride Safety, for example, was invited by AQSIQ to visit an amusement ride exhibition and several ride manufacturers in Zhong Shan, one of the major amusement ride manufacturing centres in the mainland, in October 2008.

### 網上登記系統使用情況

#### Utilisation of Web-based Registration Service

2008



專為升降機及自動梯行業而設的網上登記系統，自2008年3月推出以來，使用率穩步上升。數字代表通過該系統收到有關一般法例部工作的網上呈交宗數。

Launched in March 2008, the Web-based Registration System for lifts and escalators saw steadily increasing utilisation. Numbers represent e-submissions received via the System relating to General Legislation Division work.



沙田一部戶外的「傾斜」升降機，配合特殊地勢。

An outdoor "inclined" lift in Sha Tin to suit the terrain.



而我們則集中監督機動遊戲機是否符合法規。這不但可加快審批時間，安全標準也不受影響，而我們作為規管機構，也能更有效運用資源。

### 車輛維修技工註冊

「車輛維修技工自願註冊計劃」自從2007年1月推出以來，持續吸引了大量業界人士加入註冊行列。截至2008年12月底，已有9,600多名車輛維修技工申請註冊，其中8,900多名更已成功註冊。申請人數已佔本港10,000名車輛維修技工的九成以上，幾已達到全面註冊。

至於「車輛維修技工技術諮詢委員會」，也成立了3個新小組委員會，負責管理現時的自願註冊計劃、監督自願註冊計劃的檢討工作、及研究自願註冊計劃的未來發展。

### 員工加強服務獲獎

我們十分高興一般法例部的機械督察胡信德先生榮獲2008年申訴專員嘉許獎的公職人員之一。胡先生主動協助升降機及自動梯承建商，更好地運用我們的網上登記系統，使升降機及自動梯驗證書的電子申請及文件呈交處理更有效率，從而改善對業界及公眾的服務。

As an overall direction, we shall encourage increased use of independent third parties to vet the ride designs, so that we can focus on compliance checking. This will expedite the approval process without compromising safety standards and is a better use of our resources as a regulatory body.

### Vehicle Mechanics Registration

The Voluntary Registration Scheme for Vehicle Mechanics has continued to attract a large number of applicants since its launch in January 2007. As of the end of December 2008, over 9,600 vehicle mechanics have applied for registration, of whom more than 8,900 have been successfully registered. The number of applicants represents over 90 per cent of the approximately 10,000 vehicle mechanics in Hong Kong, indicating almost total registration.

The Vehicle Maintenance Technical Advisory Committee also formed three new sub-committees, tasked with managing the current voluntary registration scheme, overseeing the review of the current scheme, and looking into its future development respectively.

### Staff Awarded for Improving Service Quality

We are delighted to report that Mr Steve Wu Shun-tak, a mechanical inspector in the General Legislation Division, was one of the winners of the Ombudsman's Awards 2008 for Officers of Public Organisations. Mr Wu took the pro-active step of assisting lift and escalator contractors to make better use of our Web-based Registration System, ensuring that electronic applications and document submissions for lift/escalator certificates can be processed much more efficiently and thereby improving service quality for the trade and the public.



將於2009年初舉行的「註冊車輛維修技工行業技能大賽」宣傳。

Publicity of a Trade Skills Competition for Registered Vehicle Mechanics, scheduled for early 2009.



胡信德先生向升降機及自動梯承建商解釋如何應用網上登記系統。  
Mr Steve Wu Shun-tak explaining to lift and escalator contractors the Web-based Registration System.

## 鐵路安全

鐵路科於2008年2月1日成立，正式接手運輸及房屋局轄下前香港鐵路視察組的職能。全新的鐵路科，由來自不同工程專業的工程師及督察組成，根據法例監督全港所有鐵路、及機場管理局在機場客運大樓的旅客捷運系統的安全。由2008年4月1日起，鐵路科更從一般法例部接手香港電車和山頂纜車的規管工作。

### 2008年重點工作

2008年的主要工作之一，是發展風險管理巡查系統，方便調動資源去監察高風險系統的維修保養。至目前為止，前地鐵公司路線的巡查系統已確立，並順利試行中。我們將於2009年進一步完善巡查系統，並用於前九廣鐵路公司的路線。

鐵路科已開始發展一套適用於本港鐵路的安全指標，既可用來監察鐵路公司的安全表現，也方便與外地參照比較。我們已製訂了主要的指標，目前正建立數據庫，並密切留意歐盟在2009年可能會頒佈的鐵路「共同安全指標」。

## RAILWAY SAFETY

The Railways Branch was established on 1 February 2008 to take over the functions of the former Hong Kong Railway Inspectorate of the Transport and Housing Bureau. The new Branch comprises a multi-disciplinary team of professional engineers and inspectors tasked with overseeing the safety of all railways in Hong Kong and the automated people mover system in the airport terminal buildings, in accordance with the relevant legislation. It also took over the regulatory functions of the Hong Kong Tramways and Peak Tram from our General Legislation Division on 1 April 2008.

### Initiatives in 2008

One of the key tasks in 2008 was to develop a risk-based inspection system that would allocate resources to monitoring the maintenance of high-risk systems. To date, the inspection system for the ex-MTR line has been established and is making good progress in trial use. The system will be refined in 2009 and extended to the ex-Kowloon Canton Railway (KCR) line.

The Branch has also begun developing suitable safety indicators for railways in Hong Kong, both to help monitor safety performance and for benchmarking with overseas countries. So far, the key indicators have been developed, a database is being built, and the Branch is closely monitoring the development of "common safety targets" which the European Union may promulgate in 2009.



工作人員巡查三個轉車站之一的美孚站，確保轉車站順利整合。  
Inspection at Mei Foo Station, one of the three interchange stations, to ensure smooth integration of those stations.



機場旅客捷運系統巡查工作。  
Inspecting the Airport Automated People Mover.



自從地鐵公司及九廣鐵路公司於2007年12月合併以來，鐵路科已採取了一連串措施，加強全港鐵路網的安全及一體運作。具體措施包括審核及統一各種緊急應變程序及操作守則，而鐵路科人員更親自參與緊急應變演練，檢測各種守則是否確實可行及鐵路公司員工的應變能力。鐵路科員工也參與了美孚、九龍塘及南昌三個轉車站的整合工作，在覆核設計、監察施工和安全巡查方面都有參與。

推廣鐵路安全方面，鐵路科在2008年推出了多項措施，例如與港鐵公司合作舉辦宣傳活動，提醒乘客不要衝門，又提醒長者乘搭港鐵時要注意安全。我們也為港鐵員工、承辦商和顧問舉辦安全講座。為了加強安全，羅湖車站已安裝了試驗性的伸縮月台踏板，以收窄月台空隙，減少有關事故。伸縮月台踏板的功效現正測試中。

### 新鐵路

來年香港會有兩條新鐵路投入服務，而有關的各種工程系統及鐵路設施安全評估已於2008年展開。為了配合2009年



羅湖車站試驗自動伸縮月台踏板，以加強乘客安全。  
Mechanical gap fillers being tested at Lo Wu Station to enhance passenger safety.

Subsequent to the merger of the MTR Corporation Limited and the KCR Corporation in December 2007, the Branch has taken measures to enhance the safety and integration of the railway network. These have included the review and alignment of emergency procedures and operational rules. Our officers have participated in emergency drills and exercises to verify the adequacy of rules and the competence of staff, and also played a role in the integration of interchange stations at Mei Foo, Kowloon Tong and Nam Cheong with regard to design review, monitoring of construction and safety inspection.

Various initiatives to promote railway safety were launched in 2008, including joint promotions with the MTR Corporation to alert passengers not to rush through train doors and remind the elderly of safety when riding on the MTR. Safety talks were also held for MTR staff, contractors and consultants. To further improve safety, mechanical gap fillers have been installed at Lo Wu Station to test their effectiveness in reducing platform gap incidents. An initial test is underway.

### New Railways

Hong Kong will see the commissioning of two new railways in the coming year. Safety assessment of various engineering systems and railway facilities had started in 2008. To meet the programme for the commissioning of the Kowloon Southern Link in mid-2009, the safety assessment of new trains, power supply system and the modification of the track layout at Hung Hom station were completed in 2008. The safety assessment of other parts of the railway will continue in 2009. The Tseung Kwan O Line Extension to Tseung Kwan O South Station is also scheduled to be commissioned in mid-2009. It would require inspection of the new station and of various systems including track, signalling and power supply systems as well. These inspections had started in 2008 and are expected to be substantially completed in the first quarter of 2009.



副署長/規管服務陳鴻祥先生於公事外訪期間，與歐洲的鐵路監管人員會面。  
Deputy Director of Regulatory Services Mr Stephen Chan (left) meeting with railway regulators in Europe during a duty visit.



中投入服務的九龍南綫工程進度，我們已於2008年完成了新列車、供電系統、及紅磡站更改軌道的安全評估，至於其他方面的安全評估將於來年繼續進行。此外，延伸往將軍澳南站的將軍澳支綫，也計劃於2009年中投入服務，有關的支綫新站、各種路軌、訊號及供電系統等，也需要巡查。巡查工作已於2008年展開，主要工作預計2009年第一季將可完成。

至於港府承諾發展的十大基建中的鐵路項目，包括廣深港高速鐵路、沙田至中環綫及南港島綫，都預期約於2014至2015年間竣工。因此，由2009年開始，鐵路科在鐵路設計審核、測試和驗收方面都開始會有大量工作。此外，我們也要為預期在2010至2015年期間竣工的幾條鐵路，例如西港島綫、觀塘綫延伸及機場海天客運碼頭旅客捷運系統拓展工程，進行審核、測試及審批。

### 規管架構

鐵路科正密切留意歐盟在鐵路規管方面的發展。歐盟關注的重點，是如何整合成員國的多個規管架構，尤其在統一審核程序、安全方法及共同安全目標方面的工作。歐盟的經驗，應有助香港的鐵路規管工作與國際趨勢看齊。

# 2015

## 年 YEAR

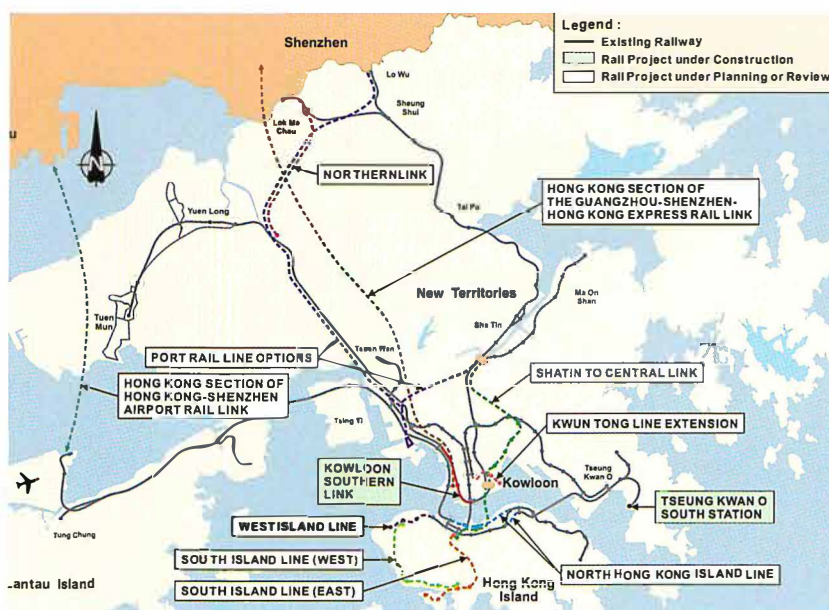
多條新鐵路將於2015年前落成

Many new railways will be completed by 2015

The railway projects in the ten major infrastructure projects undertaken by the Government, including the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link, the Shatin-to-Central Link and the South Island Line, have target completion dates of around 2014 to 2015. From 2009, the Branch will thus begin to see a great deal of activities in design review, testing and commissioning and approval. Other railway projects which scheduled for completion from 2010 to 2015, such as the West Island Line, the Kwun Tong Line Extension and the Airport Automated People Mover Sky pier Extension, are also new lines that the Branch has to review, test and approve.

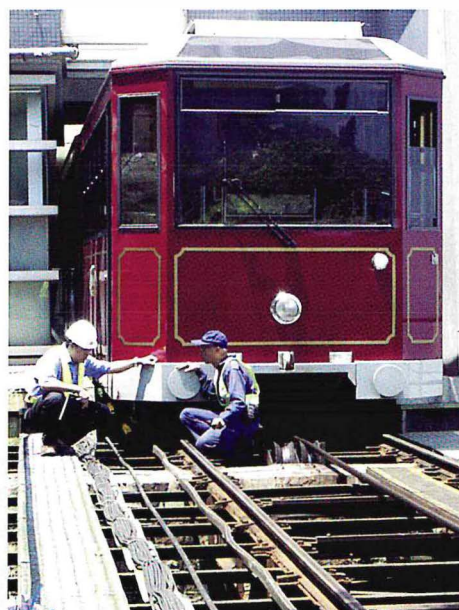
### Regulatory Framework

In terms of the regulatory framework, the Railways Branch keeps track of the development in the European Union, which focuses on alignment of EU members' regulatory frameworks, in particular in aligning the approval process, safety methods and common safety targets with a view to upkeeping our regulatory control in line with international development.



香港新鐵路路線圖。

New railway lines in Hong Kong.



鐵路科由2008年4月1日起接手香港電車和山頂纜車的規管工作。

The Railways Branch took over the regulatory functions of the Hong Kong Tramways and Peak Tram on 1 April 2008.



推廣節約能源

# Promoting Energy Conservation

- 首條產品能源效益條例立法  
First energy efficiency ordinance on products enacted
- 決定落實區域供冷系統  
Go-ahead for District Cooling System
- 籌備強制執行《建築物能源效益守則》  
Preparations for Mandatory Implementation of the Building Energy Codes







START

2008  
全港私家車  
至醒



二零零八年十二月



我們推廣節能的工作有兩大目標：提倡能源效益及鼓勵更廣泛使用可再生能源。

## 強制性能源效益標籤計劃 完成立法

2008年的一個里程碑，是強制性能源效益標籤計劃，已通過《能源效益（產品標籤）條例》正式落實，條例並於5月刊憲。計劃的第一階段涵蓋3類電氣產品：空調機、冷凍器具及緊湊型熒光燈，規定這些產品必須按有關要求展示能源標籤。

為了使業界有充份時間準備，條例賦予18個月的寬限期，至2009年11月8日止。我們也發出了《產品能源標籤實務守則》及舉辦研討會，協助業界符合條例的要求。

## 落實區域供冷系統

2008年另一里程碑，是特首在2008-09年度施政報告宣佈，在啟德發展區設立區域供冷系統，為新發展區內的非住宅建築物提供中央水冷空調，以達到減少二氧化碳排放和減低耗電增長的目標。區域供冷系統比傳統的風冷系統式空調系統節省高達35%電力，因此啟德發展

Our energy conservation work has two aims: to promote energy efficiency and to encourage the wider use of renewable energy.

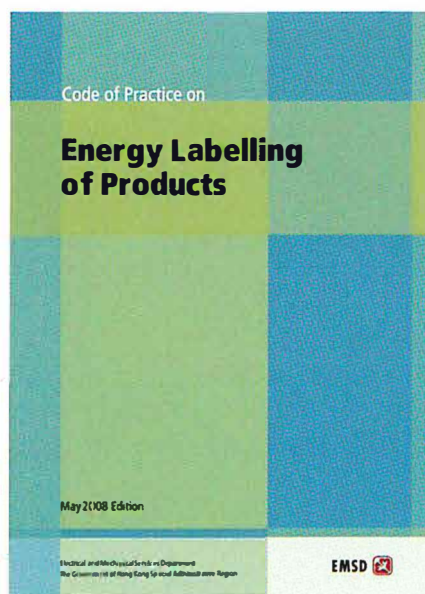
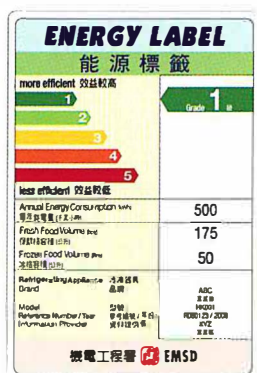
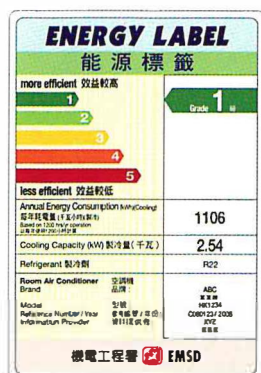
## MANDATORY ENERGY EFFICIENCY LABELLING ORDINANCE ENACTED

A major development in 2008 was the implementation of the mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme through the enactment of the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance, gazetted in May. The first phase of the Scheme requires that three product types, namely room air conditioners, refrigerating appliances and compact fluorescent lamps, bear an energy label that complies with specified requirements.

To provide sufficient time for the trades to prepare for compliance, there is an 18-month grace period that runs until 8 November 2009. We have also issued a Code of Practice on Energy Labelling of Products and organised seminars to facilitate the trades to comply with the requirements.

## DISTRICT COOLING SYSTEM TO GO AHEAD

Another milestone in 2008 was the decision to implement a District Cooling System (DCS) at the Kai Tak Development, as highlighted in the Policy Address 2008-09. The DCS aims to reduce carbon dioxide emissions and the growth of electricity consumption by supplying chilled water for centralised air-conditioning to non-domestic buildings in the new development area. It is estimated that the DCS will consume 35 per cent less electricity than traditional air-cooled systems and save up to 85 million kWh annually, representing a reduction of 59,500 tonnes of carbon dioxide emission per annum.



強制性能源標籤，及有關產品能源標籤的業務守則。

The mandatory energy labels, and the Code of Practice on Energy Labelling of Products.



區的區域供冷系統，每年最多可節省達8,500萬度電，等於每年減排59,500公噸二氧化碳。

項目由環境局領導的工作小組負責。作為成員之一，我們是項目經理，負責監督區域供冷系統的施工和運作。項目的詳細設計工作已經展開，將於2010年開始施工。主要設施預計於2013年或之前完成，以配合啟德發展區的發展時間表。區域供冷系統得以落實，意味著香港踏出了重要一步，而這項目將為本港的市區新發展及市區重建，起節能示範作用。

### 籌備強制執行《建築物能源效益守則》

有關強制執行《建築物能源效益守則》的三個月公眾諮詢，已於2008年3月31日結束，大部份意見均支持強制執行《建築物能源效益守則》的建議。有關的法案正草擬中，期望盡快呈交立法會審議。

### 水冷式空調系統

為鼓勵更多建築物業主改用水冷式空調系統而推行的「先行性淡水冷卻塔計劃」，由2008年6月起已成為常設計

As part of a working group led by the Environment Bureau, we shall act as the project manager to oversee the construction and operation of the DCS. With detailed design work now underway, construction is set to begin in 2010. Completion of key facilities is scheduled for 2013 or earlier to match the development programme of the Kai Tak Development area. The DCS marks a step forward for Hong Kong and will be a showcase of energy conservation for new urban developments and redevelopments.

### PREPARATIONS FOR MANDATORY BUILDING ENERGY CODES

At the close of a three-month public consultation on 31 March 2008, the majority of views received supported the proposal for mandatory implementation of the Building Energy Codes. Legislation is now being prepared for introduction to the Legislative Council as soon as possible.

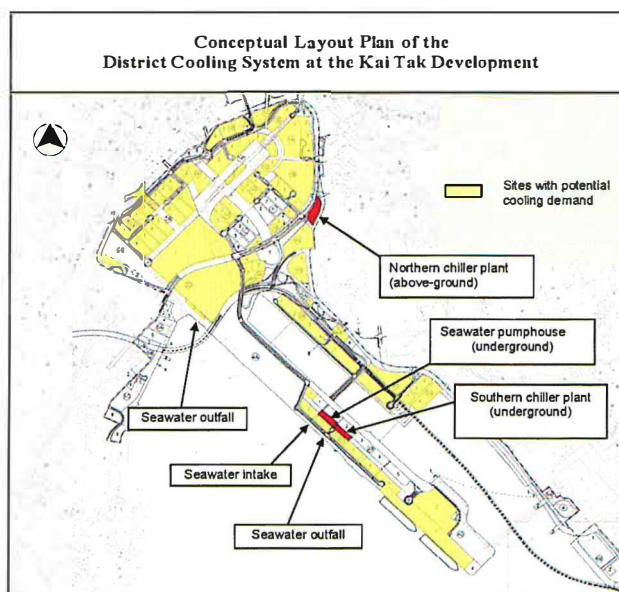
### WATER-COOLED AIR-CONDITIONING SYSTEMS

Encouraging more building owners to switch to water-cooled towers, the Pilot Scheme to promote the Use of Water-cooled Air-conditioning Systems has become a standing scheme since June 2008. The number of applications has steadily increased to a total of over 380 as of 31 December 2008. Eighty-five designated areas are now covered by the scheme, representing 78 per cent of non-domestic floor area in Hong Kong.



有關強制執行《建築物能源效益守則》的法例現正草擬中，期望盡快呈交立法會審議。

The Building Energy Codes will be made mandatory in a legislation being drafted for introduction into Legislative Council as soon as possible.



將於啟德發展區設立的區域供冷系統，我們是項目經理，負責設計、監督、施工和運作。

We shall act as the project manager to oversee the design, construction and operation of the District Cooling System in Kai Tak Development.



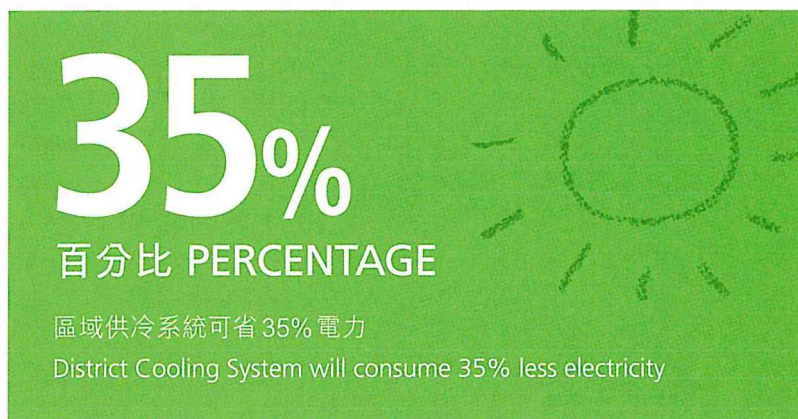
劃。截至2008年12月31日，申請數字已穩步上升至380多宗，選定地區已有85個，覆蓋全港超過78%的非住宅樓面面積。

### 其他新措施

除了區域供冷系統，施政報告也提出一系列新措施，包括額外撥款，資助大廈業主進行能源及二氧化碳排放綜合審計、及進行提升能源效益的工程；還會研究是否需要限制銷售鎢絲燈泡，及計劃評估戶外燈光裝置引起的能源浪費問題。我們會就這些新措施為政府提供技術支援。

### 舉辦慳油駕駛比賽

為提高本港駕車人士及車主對節省能源的意識，我們於今年12月14日舉辦了「全港私家車至醒慳油駕駛比賽」，今次活動是我們與多家公用事業、油公司及汽車業界携手合辦的項目，得到駕車人士的熱烈反應，共有500多名車主報名參加，但基於安全考慮，最後只能容納約160多部參賽車輛。整個慳油駕駛推廣活動包括在9月份的開展典禮，10月份的兩場簡介會及工作坊，以及一連串的宣傳活動和比賽當天的賽事和頒獎，分享會將於2009年3月份舉辦。



### OTHER NEW INITIATIVES

In addition to highlighting the DCS, the Policy Address also drew attention to a number of new initiatives, including extra funding to promote energy-cum-carbon audits and energy improvement projects for building owners, a study of the need to restrict the sale of incandescent light bulbs, and a plan to assess the problem of energy wastage in external lighting. We shall provide technical support to the Government on these initiatives.

### FUEL ECONOMY COMPETITION

To enhance the motorists' awareness of energy usage and fuel conservation, we organised the "HK ECO-DRIVERS" fuel economy competition on 14th December 2008. The Run was a collaborative effort with utilities, oil companies and the automobile industry. The event was well received by the public and the response was overwhelming, with over 500 applicants. Around 160 participants were admitted to the actual run due to safety considerations. The event included a series of



「全港私家車至醒慳油駕駛比賽」開展典禮。  
"HK ECO-DRIVERS" launching ceremony



## 可再生能源

作為推動可再生能源的先驅，我們積極為香港引進新技術。例如近日引進能追蹤太陽的太陽能光伏系統。傳統的光伏系統每天只能在中午的短時間正面面對太陽，而這系統卻能調校光伏板座向的角度，確保全日都能正面面向太陽，盡量吸收太陽能，效能比傳統系統為高。我們已在一個政府場地安裝了兩套該新系統，現正評估其表現。

為了幫助村屋居民使用太陽能熱水系統，我們出版了《在村屋安裝的家庭式太陽能熱水系統指南》，目的是為家庭式太陽能熱水系統的準買主、擁有人和安裝者提供一般指引，讓他們了解有關安裝、操作和保養這種系統的規定及申請程序。

## 節能貢獻獲嘉許

能源效益事務處的「節能外展學校計劃」在2008年的「維護地球先鋒」提名活動中，獲得傑出「維護地球先鋒」的殊榮。獲此榮譽的還有多個對本港可持續發展有貢獻的機構。

activities including the launching ceremony in September 2008, two briefing workshops in October, different promotion activities and the run day plus the prize presentation ceremony on the same day. An experience sharing session will be arranged in March 2009.

## RENEWABLE ENERGY

As a pioneer in renewable energy, we are enthusiastic about introducing new technologies into Hong Kong. A recent example is a sun-tracking photovoltaic (PV) system which can maximise the collection of solar energy by re-orientating the PV panels to ensure they always face the sun. This would be more effective than conventional systems where the panels face the sun directly only very briefly at noon. Two sun trackers have been installed at a government venue and their performance is being monitored.

To help households in small village houses use solar water heating systems, we have published Guidance Notes for Household-scale Solar Water Heating Systems at Village House. The document provides general guidelines on the installation requirements, operation and maintenance and application procedures of such systems to intending purchasers, owners and installers.

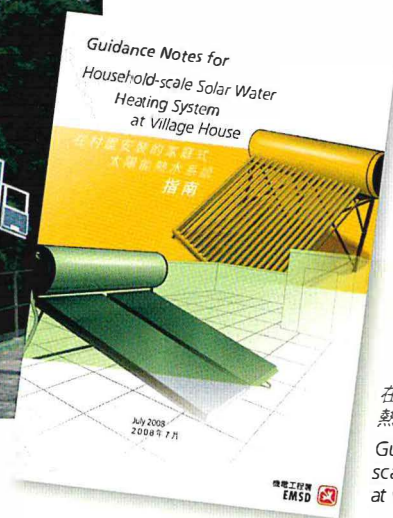
## EFFORTS IN PROMOTING ENERGY EFFICIENCY RECOGNISED

The "School Outreach Programme on Energy Efficiency" by the Energy Efficiency Office was awarded as one of the Outstanding Earth Champions in the Hong Kong Earth Champions Quest 2008, alongside other organisations with outstanding contributions to environmental sustainability in Hong Kong.



能追蹤太陽的太陽能光伏系統，可盡量吸收太陽能。

A sun tracking photovoltaic system that maximises the collection of solar energy.



在村屋安裝的家庭式太陽能熱水系統指南。

Guidance notes for household-scale solar water heating system at village house.



提升公眾安全及節能意識

# Raising Public Awareness

- 主動與業界及公眾溝通  
Pro-active communication with trades and the public
- 進行跨境及國際交流  
Cross-border and international exchange
- 攜手合作  
Collaboration





機電安全



機電安全  
E & M SAFETY CAMPAIGN

玩多啲  
知多啲





# 12,300

人 VISITORS

12,300 多人參與2008年機電安全嘉年華

Over 12,300 visitors at E&M Safety Carnival 2008

我們相信預防機電事故及提高能源效益的最好方法，是向業界及社會大眾進行宣傳教育工作，而攜手合作又比單獨行事有效。我們去年就繼續以這兩個方針，進行提升公眾安全及節能意識的工作。

## 與業界溝通

與業界定期溝通，確保行業內每人都掌握最新法例要求、技術守則及最佳做法的新發展，這對預防事故十分重要。我們也時常舉辦研討會、造訪業界人士及籌組大型會議，定期出版和派發《電力快訊》、《氣體快訊》及《智能》等刊物，並於有需要時出版各種實務守則、安全指引和資訊小冊子等。

我們也參與各種安全聯絡小組及工作小組，就具體事務徵詢業界的意見及建議。我們在2008年成立了「機動遊戲機安全聯絡小組」，以加強與業界溝通及提高公眾正確使用機動遊戲機的安全意識。小組成員包括主題公園代表、機動遊戲機和小童機動遊戲機擁有人代表、檢測員、合資格人員及公眾人士。

同時，「電氣安全諮詢委員會」也於2008年展開新一屆、即第五屆的工作。委員

We believe public education, both at trade and community levels, is the best way to prevent incidents and promote energy efficiency. Collaboration is also more effective than working in isolation. These two strategies have continued to shape our education and publicity programmes over the past year.

## COMMUNICATING WITH THE TRADES

Regular communication with the trades is vital to preventing incidents by ensuring that everyone is

kept abreast of changes to statutory requirements and technical guidelines and updated with new developments in best practices. Seminars, visits and conferences are held from time to time; newsletters such as Electricity News, Gas Safety Bulletin and Energy Wits are regularly distributed; and various Codes of Practice, Guidance Notes and informative booklets are published as required.

We also participate in different safety liaison groups and working groups to solicit feedback and suggestions from the trades on specific issues. In 2008 we established a Liaison Group on Amusement Ride Safety to enhance communication with the trade and promote public awareness of the safe and proper use of amusement rides. Members include representatives from theme parks, amusement ride and kiddie ride owners, surveyors, qualified persons and members of the public.

At the same time, the Electrical Safety Advisory Committee, established in 2000 and comprises 18 members representing the trade and general public to advise EMSD on matters pertaining to electrical safety, entered its new 5th term of office in 2008.



與業界合辦的「機電安全健步嘉年華」。

An E&M Safety Walk jointly organised with the trades.



會於2000年成立，有18位來自業界及公眾的成員，就電氣安全事宜向機電工程署提供意見。

此外，我們也經常為個別機電行業舉辦活動及比賽。例如於2008年聯同業界，主動為電業工程人員舉辦技術研討會及機電安全步行活動，藉此為電業工程人員宣傳職業安全的訊息。我們也越來越多運用互聯網與業界溝通，例如網上註冊、呈交文件及培訓等。

### 與市民大眾溝通

市民大眾包含了多元化的特性和生活方式，並非單一的社群。因此我們主動接觸不同的社群，到幼兒園、中小學、大專院校、業主組織、物業管理公司、老人中心及新移民中心等，進行特別為目標對象而設計的外展宣傳教育活動。我們也運用了多種宣傳渠道，包括電視、電台、互聯網、報章、雜誌、公共交通廣告、展覽及活動等，又每季出版《機電與我》通訊，在屋邨和學校派發。

### 意見調查

我們時常進行調查，藉此了解業界及市民的機電安全及能源效益意識。我們於2008年委託了獨立調查公司，進行了最新的業界意見調查，為我們進一步改善服務和加強與業界溝通，提供了有用的數據和分析。

Trade-specific events and competitions are held periodically. For example, technical seminars and E&M safety walks to promote safety at work for electrical workers were pro-actively organised in 2008 in collaboration with the trade. The Internet is also increasingly used to expedite communications with the various trades, via Web-based registration, document submission and training.

## COMMUNICATING WITH THE GENERAL PUBLIC

The general public is far from being a homogenous entity but represents a wide diversity of demographics and lifestyles. We have used a pro-active segmented approach to reach specific sectors of the community, conducting tailored outreach programmes through kindergartens, primary and secondary schools, tertiary institutes, building owners associations, property management companies, as well as centres for the elderly and new immigrants. A variety of publicity channels are also used, including TV, radio, the Internet, newspapers, magazines, public transport advertisements, and exhibitions and events. A quarterly E&M Safety newsletter is also distributed to housing estates and schools.

## SURVEYS

Surveys are conducted from time to time to gauge the trades' and the public's awareness of E&M safety and energy efficiency issues. The latest Trade Survey, conducted in 2008 by an independent research firm, gave us valuable data and insight into the trades' perceptions which will help us improve our services and communication with the trades.



每年舉辦的電力安全研討會，都吸引了大量業內人士參與。

The annual technical seminar on electrical safety is well attended by the trade.



我們特別為推行新顏色電線代碼而在網上設立的一站式資訊平台，獲頒2008年香港資訊及通訊科技獎的最佳公共應用服務優異獎。

The one-stop web platform specially created for the implementation of the new cable colour code won the Certificate of Merit in the Hong Kong Information and Communication Technology Awards 2008 - Best Public Service Application Award.



## 機電安全香港通

「機電安全香港通」是我們每年與全港多家主要機構合辦的活動，宗旨是提倡機電安全和能源效益，2008年已是連續第八年舉辦。今年機電工程署與18家機構攜手，推出一連串的媒體宣傳活動、繪畫及網上問答比賽、學校話劇演出等。壓軸活動是11月舉行的兩天嘉年華會，吸引了12,300多名市民參加，人數是歷年之冠。

## 新推慳油比賽

我們在2008年9月推出了一個名為「全港私家車至醒慳油駕駛賽」的新活動，旨在提高駕駛者節省燃油的意識及良好駕駛習慣。這活動包含一系列為駕駛者而設的慳油知識講座、省油駕駛遊戲巡禮、及為不同組別私家車輛駕駛者舉辦的慳油駕駛比賽。

## 跨境及國際交流

與業界及專業團體進行跨境及國際交流，也是我們工作的重要一環。我們與國家質量監督檢驗檢疫總局，開始了第二個為期4年、由2008至2011年的合作安排。雙方的合作，就機電安全及能源效益各個主要範疇，無論在跨境事故通報、培訓及經驗分享等，在過去幾年都做出了好成績。合作安排的範圍，最近更拓展至機動遊戲機、纜車及建築工地升降機。

區內交流也很頻繁，例如我們的能源效益事務處，就於2008年7月在香港主辦了第32次亞太經濟合作組織能源效益專家小組會議。

## E&M SAFETY CAMPAIGN

The E&M Safety Campaign, our annual effort to promote E&M safety and energy efficiency in collaboration with leading organisations in Hong Kong, was held for the eighth consecutive year in 2008. A total of 18 organisations joined hands with EMSD to launch a series of media publicity programmes, drawing and online quiz contests and school drama performances. The Campaign culminated in a two-day carnival in November, which attracted a record high of more than 12,300 visitors.

## NEW COMPETITION ON FUEL ECONOMY

A new competition to promote fuel economy awareness and good practices among motorists was launched in September 2008. The HK ECO-DRIVERS competition comprised a series of briefing sessions presenting fuel saving tips for motorists, an Eco-driving Games Fair and a Fuel Economy Run for different categories of private cars.

## CROSS-BORDER AND INTERNATIONAL EXCHANGE

Cross-border and international communications with trade and professional bodies and our counterpart organisations is also important to our work. Our cooperation with the mainland's General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine has entered a second four-year cooperation arrangement from 2008 to 2011, with good results in cross-border notification, training and experience sharing in key aspects of E&M safety and energy efficiency. The cooperation arrangement has been recently extended to cover amusement rides, ropeways and builders' lifts.

Regional exchange is also frequent, as in the 32nd meeting of the APEC Expert Group on Energy Efficiency and Conservation which our Energy Efficiency Office hosted in Hong Kong in July 2008.



2008年12月舉行的「全港私家車至醒慳油駕駛賽」大會嘉賓及評判。  
Guests and judges of the Fuel Economy Run, held in December 2008.





本年報採用無氯氣漂染紙製造的環保紙印刷  
This report is printed on environmentally friendly paper manufactured  
from totally chlorine-free pulp.

政府物流服務署印製  
Printed by the Government Logistics Department



機電工程署

香港九龍啟成街3號

**Electrical and Mechanical Services Department**

3 Kai Shing Street, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 1823 傳真 Fax: (852) 2890 7493

網址 Website: [www.emsd.gov.hk](http://www.emsd.gov.hk)

電郵 Email: [info@emsd.gov.hk](mailto:info@emsd.gov.hk)